

С. Н. УСОВ

**УЧЕБНИК
РУССКОГО
ЯЗЫКА**

ЧАСТЬ III

吳 索 福 著

俄 文 津 梁

吳 索 福 著

俄 文 津 梁

第 三 冊

С. Н. УСОВ

У Ч Е Б Н И К

РУССКОГО ЯЗЫКА

ЧАСТЬ III

С. Н. Усов
Учебник
РУССКОГО ЯЗЫКА
Часть III

1951. 4 8

俄 文 津 梁

第 三 冊

著 者 吳 索 福 發行人 金 長 佑

發行所 五 十 年 代 出 版 社

北京和內北新華街內六號

上海南京西路一二九弄六號

香港德輔道中22號大華行三樓

印刷者 五 十 年 代 出 版 社 印 刷 廠

北京和內北新華街內六號

分 發 行 所 聯 營 書 店

北京・上海・漢口・廣州

[版權所有 不准翻印]

一九五一年一月十日修正十版

一九五一年四月八日十一版

序 言

吳索福先生所著的「俄文津梁」第一、二兩冊，早已問世，久爲熱心學習俄文者所歡迎的佳本；不過那是爲讀者建立初步「說與聽」的基礎而寫的，祇是讀了那二冊不能說是已經登堂入室達到深造的地步。爲了適應讀者們需要，吳先生又根據他教授俄文三十年來的經驗著成第三冊，這一冊的內容比第一、二兩冊豐富了很多，提高了很多。以便讀者們把具體知識能以運用到經常所能遇到場合中，解決了具體問題，才是真正達到學以致用的目的。

從來，學習外國語文有翻譯教學法與直接教學法兩種，這兩種方法互有長短。吳索福先生從教學研究中，吸取了兩種教學法的精華，統一起來，製出了一種語言科學實用教學法。他自一九二一年發現了此種教學方法以來，授中國人以俄語，授蘇聯人以華語，一直地執行到現在，收獲了顯著的成果。

最近，考查世界上一般所公認的教授外國文新的方法，恰好與吳先生三十年來所運用的實用教學方法正相符合。也證明了這一教學方法是正確的。且根據這種教學方法，爲中蘇兩國的人民有志學習俄華語文者編輯了很多適用的書籍。

這第三冊前半部是介紹蘇聯社會主義的經濟生活文化生活以及生產建設等材料，使讀者一方面掌握蘇聯現代應用語彙，一方面更親切地認識了蘇聯人民偉大的成就。後半部是摘取中華人民共和國的資料，使讀者從已知的具體事實中，更能透澈地體會到俄文詞句的恰當用法，給做翻譯工作者們很大的啓示。這第三冊並有華俄對照的譯本，更是便利讀者們的很好辦法。它不但給教學上節省了很多時間，促進了學習的效率，也給自修者開了一條道路。

常看到：好些讀者們爲追求各種用語，深以各處尋找相當材料爲苦。本冊內容包括着各種科學的基本材料，特別是富於社會科學中政治，經濟，歷史，地理等科的主要用語。讀者手執此書，即不必另尋門徑，自然奠定了各種語彙的基礎，開闢了深入精鍊修詞的道路。實可稱爲適應現代熱誠學習俄文者的完善讀本。

孫鳴崗 一九五一年元旦於北京

自序

鄙人向以聯絡中蘇兩大民族的感情爲己任，並且願要增進這兩大民族的友誼，必須由互相研究彼此的方言作起。所以還在三十年前，也就是一九二一年十二月二十一日，曾在哈爾濱工業大學校講演過「互相研究彼此的方言是兩民族增進友誼的道路」。自那時起，就一方面開始制定語學教授法，另一方面依照這種教授法編訂課本，使中蘇人士於最短期間內，而且費最少的精力，能學會彼此的方言。因爲這種教授法是最科學化的，而且是最合於實用的，姑名爲「科學實用教授法」。

甲、這種教授法是最科學化的教授法其理由有四：

一、這種教授法是根據教育學和心理學的原理而制定的。

二、這種教授法是合乎一般教授法的普通要求。

三、這種教授法是一個包括教授語學一切重要條件的詳確而有系統的教授法。

四、這種教授法是以現代語言學爲基礎的，對於發音學已加相當考慮設以適當的發音練習。

乙、這種教授法是最合於實用的教授法其理由有三：

一、這種教授法是使學習方言者以練習實際活用做爲根本教法，至於教授文法也是注重實際活用。

二、這種教授法首重練習，其次才是理論，故而對於所教授之語學是着重於多方面的活用。

三、這種教授法能使初學語學者達到真正的目的，也就是使他「能說、能念、能寫」，並且使他理解他所說的他所念的和他所寫的。

第一、第二兩冊俄文津梁，早已出版，現在出版之第三冊，係根據兩種目標而編纂者：（一）發展語學，個別的簡單介紹蘇聯，使讀者概括的掌握蘇聯現代應用語彙；（二）摘譯中華人民共和國資料，使讀者逐步積累翻譯談話各方面必需的語彙。

第三冊內容的排列，不按文字淺深而以重要程度爲先後，惟考慮教學便利，特指出下列次序，蘇聯部份，可依指定次序學習（見俄文序）；至於中華人民共和國部份，按本書順次序學習即可。

爲便於讀習，特將全書逐課譯成中文，同時出版，俄華對照，俾易了解，譯文校閱，係煩由劉履之同志主持，謹此表示謝意。

關於本書如有缺點以及應添材料，希各位直接指示，鄙人不但欣然接受並不勝感激之至。

卡扎闊夫同志，對於本書所作編輯上的校閱，謹致深謝。

吳索福序於北京

一九五一年一月十日

ПРЕДИСЛОВИЕ

29 лет тому назад (21-го декабря 1921 года) я прочитал в Харбинском Политехническом институте лекцию на тему: «Взаимное изучение языков, как путь к дружбе двух великих народов».

С тех пор я приступил, с одной стороны, к созданию метода, который позволил бы в кратчайший срок и с наименьшей затратой сил овладеть русским — китайским языком, а китайцам — русским, а с другой стороны, начал создавать учебники, которые позволили бы принципы этого метода воплотить в жизнь.

Я назвал свой метод научно-практическим.

А. Мой метод научен:

1. так как он построен на педагогических и психологических основаниях;
2. удовлетворяет нормальным дидактическим требованиям;
3. представляет собой определённую, детально разработанную систему, охватывающую все главнейшие стороны обучения языку;
4. потому что он основывается на современном состоянии лингвистики, уделяет должное внимание фонетике и надлежащим образом организует фонетические упражнения.

Б. Но, будучи научным, мой метод является в то же время и практическим:

1. обучение языку осуществляется путём постоянной практики в разговоре, чтении, письме; даже обучение грамматике в значительной степени ведётся прежде всего практически;

2. в нём на первом месте практика, живая языковая деятельность, а уже потом теория — вот почему она требует прежде всего живой работы во всех областях изучаемого языка;
3. он, наконец, ставит вполне практические цели изучения — учит говорить, читать и понимать сказанное, прочитанное и написанное.

В учёте требований современной советской методики преподавания русского языка в национальных школах, я приступил уже к коренной переработке моего учебника.

Выпуская в свет эту, третью, часть моего Учебника, в дополнение к ранее изданным первым двум частям, я поставил себе целью дать в материале, прорабатываемом учащимися для развития речи, необходимые краткие сведения на важнейшие темы из жизни нашей Великой Родины, а в материале из современной жизни Китайской Народной Республики дать учащимся соответствующую терминологию, столь необходимую им теперь при переводах и беседах о своей стране.

Материал в третьей части расположен не по степени трудности, а по степени важности и интереса. Для проработки же его, в целях изучения языка, рекомендуется следующий порядок: 1) Культурный рост села; 2) Зима в колхозе; 3) Молодой кузнец; 4) Зоя Космодемьянская; 5) Последнее свидание; 6) Завод-отец; 7) Великий русский садовод; 8) Чтение книг; 9) Школьникам; 10) Днепрогэс; 11) Родина-мать; 12) Любовь к отечеству; 13) Москва — столица Советского Союза; 14) Великий человек; 15) Мои встречи с товарищем Сталиным; 16) В гостях у товарища Сталина; 17) В. И. Ленин — вождь рабочего класса и основатель большевизма; 18) Ленин умер, но дело его живёт; 19) Союз Советских Социалистических Республик; 20) Карл Маркс и Фридрих Энгельс; 21) Государственное устройство Союза Советских Социалистических Республик; 22) СССР после войны; 23) Выполнение Сталинского плана преобразования природы; 24) За победу великого дела мира; 25) Великий русский народ; 26) Великая Отечественная война; 27) Знамя Ленина; 28) Сталин — это Ленин сегодня; 29) Гимн Советского Союза, — а затем весь материал о Китае в порядке его размещения в книге.

Принимая во внимание трудность проработки данного материала, полагаю необходимым сопроводить его переводом на китайский язык, в отдельном издании. Однако, не считая себя вполне компетентным для столь ответственной работы, я пригласил, в качестве сотрудника товарища Лю Люй-чжи, которому, пользуясь случаем, приношу благодарность за сотрудничество.

Отдав 30 лет своей жизни делу обучения китайцев русскому языку, а русских — китайскому и тем самым способствуя, в известной степени, взаимопониманию этих двух великих народов, я надеюсь, что и это моё издание сможет послужить той же цели.

В заключение считаю приятным долгом выразить признательность П. А. Казакову за содействие, оказанное им в просмотре материала и проведении корректуры.

С. Н. Усов.

10 января 1951 года.

Пекин, Нань-ло-гу-сян, 71.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК.

1. СОЗДАНИЕ КОНСТИТУЦИИ СССР.

Великая пролетарская революция разрушила и уничтожила ненавистную царскую монархию с её законами, державшими в цепях рабочих и крестьян.

Освободившиеся рабочие и крестьяне на развалинах старой России построили своё государство. Это было невиданное в мире рабоче-крестьянское государство, названное ими Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой (РСФСР).

В течение трёх лет Советская республика отбивалась от нападавших на неё со всех сторон врагов. Она была помещиков и капиталистов, русских и иностранных, организовавших против неё гражданскую войну. Она помогла всем угнетённым народам старой России сбросить

с себя иго насилия помещиков и капиталистов. Она помогла им создать советскую власть на своей освобождённой земле. Возникли и были укреплены советские республики на Украине, в Белоруссии, в Средней Азии и в Закавказье. Совместными усилиями всех этих советских республик были окончательно разбиты все враги. Освобождённые народы приступили к восстановлению разрушенного войной хозяйства. В 1922 году они создали под руководством большевистской партии великий Союз Советских Социалистических Республик. В СССР вначале вошли четыре союзные республики, потом к ним присоединились ещё три.

Нигде в мире не было и нет такой дружбы, взаимного доверия у народов друг к другу, как в СССР. В 1924 году свободные народы СССР приняли первую конституцию СССР (основной закон государства). В ней они закрепили те победы, которые одержала страна. С тех пор прошло много времени — построена была и гигантски выросла промышленность, созданы были колхозы и совхозы, пышно расцвела культура, были выкорчеваны и уничтожены остатки помещиков, капиталистов, кулаков, уничтожена эксплуатация трудящихся, угнетение людей.

Но в странѣ оставались ещё враги советскаго народа, враги СССР. Это они — друзья Троцкаго, Зиновьева и Каменева, а с ними Рыков и Бухарин — организовали в СССР банду убийц, вредителей и шпионов. Это они злодейски убили преданнаго народу большевика Сергея Мироновича Кирова. Они же добились смерти великаго русскаго писателя Максима Горькаго. Они умертвили В. В. Куйбышева и В. Р. Менжинскаго.

Троцкисты и рыковцы вредили, как могли: портили машины на фабриках и заводах, взрывали шахты и железнодорожные мосты, устраивали крушения поездов. Они мечтали об уничтожении совхозов, о разрушении могучаго колхознаго хозяйства. Они мечтали богатую Советскую Украину отдать немцам, а Дальний Восток — японцам. Они мечтали о войнѣ и о военном поражении СССР. Советская власть беспощадно и своевременно уничтожила врагов советскаго народа. В СССР победил социализм.

В 1936 году комиссией товарища Сталина была выработана новая Конституция СССР. Она была передана на широкое обсуждение народа и потом утверждена высшим органом власти Союза — Всесоюзным съездом Советов. День утверждения Конституции, 5 декабря, был объявлен все-

наро́дным пра́здником. В Конститу́ции за́писано всё гла́вное, чего́ доби́лась Странá Советов за де́вятна́дцать лет своего́ су́ществова́ния.

В пра́жней конститу́ции бы́ло ука́зано, что сове́тское госуда́рство называ́лось социалисти́ческим потому́, что в нём у вла́сти сто́ял рабо́чий класс и он стреми́лся постро́ить социализм. В но́вой конститу́ции Со́ветский Сою́з назван социалисти́ческим госуда́рством рабо́чих и крестья́н потому́, что социализм в СССР уже́ постро́ен в основно́м.

2. ГОСУДАРСТВЕННОЕ УСТРОЙСТВО. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ГРАЖДАН.

В СССР вся вла́сть принадле́жит тру́дящимся го́рода и дере́вни — Со́ветам депута́тов тру́дящихся.

Земля́, её не́дра, фа́брики, ша́хты, заво́ды, желе́зные доро́ги, больш́ие дома́, сове́тские хо́зяйства (совхо́зы) явля́ются со́бственностью госуда́рства, все́наро́дным досто́янием.

Наряду́ с госуда́рственной со́бственностью су́ществует кооперати́вно-колхо́зная со́бственность, со́бственность отде́льных колхо́зов и кооперати́вных объе́дине́ний.

В Конституции сказано, что в СССР допускается и мелкое хозяйство кустаря и единоличника-крестьянина, но только при условии, что такой кустарь или единоличник работает сам и не эксплуатирует чужого труда.

Всего этого советское государство достигло потому, что оно уничтожило помещиков и капиталистов, уничтожило кулачество, уничтожило эксплуатацию человека человеком.

В СССР все люди, способные к труду, должны трудиться. «Кто не работает, тот не ест».

СССР есть добровольное и дружественное объединение равноправных народов. «А эта дружба великое дело: пока она существует, народы нашей страны, — сказал Сталин, — будут свободны и непобедимы».

В СССР добровольно объединились одиннадцать равноправных Союзных республик. Позднее к ним присоединилось ещё пять республик. СССР стал союзом шестнадцати республик.

Высшим органом государства в СССР является Верховный Совет СССР. В СССР Верховный Совет лишь только один имеет право издавать законы. Он образует правительство СССР — Совет Министров СССР.

На местах вездѣ органами власти являются Советы депутатов трудящихся. Все Советы на местах, а также Верховные Советы союзных и автономных республик, как и Верховный Совет СССР, избираются гражданами СССР на основе всеобщего, равного и прямого избирательного права при тайном голосовании. Все граждане СССР, как мужчины, так и женщины, достигшие 18 лет, независимо от расы, национальности, вероисповедания, образовательного ценза, социального происхождения, имущественного положения и прошлой деятельности, имеют право избирать депутатов и быть избранными, за исключением умалишенных и лиц, осуждённых судом с лишением избирательных прав. Депутатом Верховного Совета СССР может быть избран каждый гражданин не моложе 23 лет. Такие выборы называются всеобщими. На выборах все граждане имеют равные права. Во все органы власти граждане нашей страны выбирают депутатов путём личного голосования. Такие выборы называются прямыми.

Голосование при выборах происходит тайно, каждый гражданин голосует за того, кого он желает избрать в Советы.

Граждане СССР имеют обеспеченное право

на труд, отдых, образование и материальное обеспечение в старости. Эти права всем гражданам обеспечиваются государством. В стране социализма нет безработицы, от которой страдают миллионы рабочих в капиталистических странах. Только в этой стране установлен самый короткий в мире рабочий день. Для трудящихся открыты тысячи домов отдыха и санаториев. Ежегодно всем рабочим и служащим СССР предоставляется отпуск. Только в СССР трудящиеся могут по-настоящему учиться и получать образование. Многим учащимся государство предоставляет стипендии. В СССР заботятся о каждом человеке со дня его рождения до глубокой старости. Для детей организованы ясли, детские сады. Старикам и больным оказывается помощь. Всем гражданам СССР обеспечивается свобода слова, печати, собраний и уличных демонстраций.

Но кроме прав каждый гражданин СССР имеет и обязанности перед государством. Все граждане обязаны строго исполнять законы Советского Союза, соблюдать дисциплину, честно относиться к работе, беречь и укреплять социалистическую собственность. Кто покушается на

социалистическую собственность, тот враг народов СССР.

Защита отечества от всех и всяких врагов СССР — высший долг гражданина СССР. Если кто-нибудь перейдет на сторону врага, выдаст врагу военные тайны СССР — тот изменит своей Родине, своему народу и будет наказан как враг СССР.

3. СТАТЬИ ИЗ СТАЛИНСКОЙ КОНСТИТУЦИИ СССР.

Выдержки.

Ст. 1. Союз Советских Социалистических Республик есть социалистическое государство рабочих и крестьян.

Ст. 12. Труд в СССР является обязанностью и делом чести каждого способного к труду гражданина по принципу: «Кто не работает, тот не ест».

В СССР осуществляется принцип социализма: «От каждого по его способности, каждому — по его труду».

Ст. 13. Союз Советских Социалистических Республик есть союзное государство, образованное на основе добровольного объединения равноправных Советских Социалистических Республик.

Ст. 118. Граждане СССР имеют право на труд, то есть право на получение гарантированной работы с оплатой их труда в соответствии с его количеством и качеством ...

Ст. 119. Граждане СССР имеют право на отдых ...

Ст. 120. Граждане СССР имеют право на материальное обеспечение в старости, а также — в случае болезни и потери трудоспособности.

Ст. 121. Граждане СССР имеют право на образование ...

Ст. 122. Женщине в СССР предоставляются равные права с мужчиной во всех областях хозяйственной, государственной, культурной и общественно-политической жизни ...

Ст. 123. Равноправие граждан СССР, независимо от их национальности и расы, во всех областях хозяйственной, государственной, культурной и общественно-политической жизни является непреложным законом ...

Ст. 124. В целях обеспечения за гражданами свободы совести церковь в СССР отделена от государства и школа от церкви. Свобода отправления религиозных культов и свобода антирелигиозной пропаганды признаётся за всеми гражданами.